

КЫРГЫЗ РЕСПУБЛИКАСЫ
 Жалал-Абад областы
 Жалал-Абад шаардык
 №8 жалпы орто билим
 берүүчү мектеби мекемеси



КЫРГЫЗСКАЯ РЕСПУБЛИКА
 Жалал-Абадская область
 Жалал-Абадский городской
 Средняя общеобразовательная
 школа № 8

Жалал-Абадшаары
 Т. Байзаков к, 40
 тел: 7-14-87

г. Жалал-Абад
 ул. Т.Байзакова 40
 тел: 7-14-87

От " 8 " апрель 2021 г. № 150

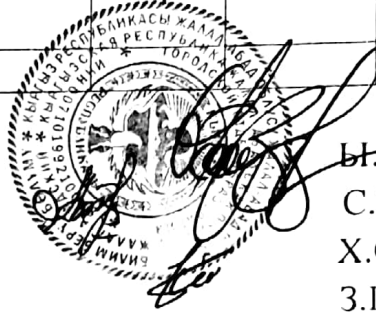
На _____ от _____ **Аныктама**

Жалал-Абад шаарындагы №8 жалпы орто билим берүүчү мектеби мекемесине МерсиКо мамлекеттик эмес уюму тарабынан долбордун негизинде мектептин ашканасына койгон төмөнкү ашкана жабдыктары шаардык билим берүү бөлүмүнүн балансында тургандыгы анык.

№	ОБОРУДОВАНИЕ/Equipment	Ед.изм/Unit	Количество/Quantity	Цена/Price	Итого/Total	Оборудование/Equipment
1	Шкаф холодильный электрический компрессионный Electric refrigerator with compressors POZIS RK FNF-172	шт/psc	1	31500	31,500	1891
2	Плита электрическая секционная модульная шести-конфорочная без жарочного шкафа 6 Burner electric stove without cabinet oven ЭП6ПН	шт/psc	1	60580	60,580	1892
3	Шкаф жарочный электрический стационарный трехсекционный Electric cabinet oven, stationary three-section ЖЭШЗЦ	шт/psc	1	66336	66,336	1808
4	Тестомесильная машина Dough mixing machine M-20	шт/psc	1	81200	81,200	1894
5	Ванна моечная трехсекционная Washtub three section ВМСН-18/6-Ц	шт/psc	1	34500	34,500	1895
6	Стол производственный без бортика полкой 1200*600*850 Production table without a board with a shelf СН-12/6-Ц	шт/psc	1	12478	12,478	1896
7	Стол производственный без бортика полкой 1200*600*850	шт/psc	1	12478	12,478	1897

	Production table without a board with a shelf СН-12/6-Ц					
8	Стол производственный без бортика полкой 1200*600*850 Production table without a board with a shelf СН-12/6-Ц	шт/psc	1	12478	12,478	1898
9	4-уровневый стеллаж кухонный решетчатый 1500*400*1645 Four-level Lattice kitchen cabinet СТПН-15/416-Ц	шт/psc	1	21583	21,583	1899
10	4-уровневый стеллаж кухонный решетчатый 1500*400*1645 Four-level Lattice kitchen cabinet СТПН-15/416-Ц	шт/psc	1	21583	21,583	18100
11	Весы порционные, электронные, настольные Weighting,electric, desktop scales SW 5	шт/psc	1	9100	9,100	18101
2	Жироуловитель Grease trap Agua СТОК 0,5-25	шт/psc	1	7600	7,600	18102
Всего/Total:					371,416	

ШБББнүн башчысы:
/Башкы бухгалтер:
Бухгалтер экономист:
Мектеп директору:

Ы.О. Калчаев
С.Ж. Сатаров
Х.О.Розахунова
З.Ш. Асанбекова

Акт приема передачи товаров по Программе «Продовольствие для образования и детское питание»

Акт приема – передачи товаров в качестве гуманитарной помощи по Программе «Продовольствие для образования и детское питание» в соответствии с Меморандумом о сотрудничестве в области реализации международной Программы МакГоверна-Доула «Продовольствие для образования и питание детей», подписанным Мерсико с Министерством образования и науки КР и Министерством здравоохранения КР

21.06 2021

Филиал Мерсико в Кыргызской Республике, в лице ассистента программы Мамасали кызы Асели, именуемый далее «Мерсико» (Передающая сторона), и СШ № 8 г.с. Д-Абад района Д-Абадской области в лице Асанберовой З., именуемый далее «Принимающая сторона»,

подписали настоящий акт о том, что в рамках вышеуказанной программы Мерсико передала Принимающей стороне для дальнейшего использования в целях, предусмотренных Программой, а также в качестве гуманитарной помощи, имущество, указанное в Таблице 1.

Таблица 1. Передаваемые товары

#	Название	Направление деятельности	Бенефициары	Кол-во и ед.
1	Инструкция по жиρούловителю (1 шт) Инструкции для школьных туалетов: • "Правила уборки" (2 шт) • "Правила дезинфекции" (2 шт) • "Обращение к мальчикам" (10 шт) • "Обращение к девочкам" (10 шт) Инструкции по борьбе с влажностью: • №1 (1 шт) • №2 (1 шт)	Оказание содействия повышению грамотности через улучшение доступа к школьным материалам и повышение навыков Содействие организации горячего питания в детских образовательных учреждениях	Образовательное учреждение (школа)	комплект

Подписи сторон:

Мерсико:

Мамасали кызы Асель
Ф.И.О.

Ассистент программы
должность

Принимающая сторона:

Асанберова З.
Ф.И.О.

дир. сш
должность

Независимое лицо:

Ф.И.О.

должность



Орган по сертификации продукции Общества с ограниченной ответственностью "Центр Экспертиз "Атрибут"
Юридический адрес: Российская Федерация, 109316, г. Москва, Остاپовский проезд, дом 3 строение 8 офис 412
Фактический адрес:
телефон: +79653942919, электронная почта: osp.atribut@yandex.ru
Аттестат аккредитации № RA.RU.10KA01, выдан 08.08.2017 года

РЕШЕНИЕ

по заявке на проведение подтверждения соответствия продукции

№ 35602 от 18.02.2020 г.

Рассмотрев заявку № 35602 от 18.02.2020 г.

Общество с ограниченной ответственностью "Офис-импекс"

наименование организации или фамилия, имя, отчество индивидуального предпринимателя,

свидетельство о регистрации Межрайонная инспекция Федеральной налоговой службы № 12 по Воронежской области, основной государственный регистрационный номер: 1073667036387 от 16.08.2007, идентификационный номер налогоплательщика: 3666147178, общероссийский классификатор предприятий и организаций: 81939472

сведения о регистрации организации или индивидуального предпринимателя (наименование регистрирующего органа, дата регистрации, регистрационный номер), ИНН

Место нахождения: Российская Федерация, Воронежская область, 394026, город Воронеж, улица 45 Стрелковой Дивизии, дом 261А, телефон: +74732502917, электронная почта: import@samsoprost.ru

адрес, телефон, факс

код ТН ВЭД: 7324900009, 9403208009, 9603909100, 7009920000, 7323930000, 7323990000

на подтверждение соответствия продукции:

Ёрш для унитаза, Ёрш для унитаза с подставкой, Держатель для туалетной бумаги, Держатель для туалетной бумаги и ёрша, Ведро-контейнер из нержавеющей стали, урна и корзина для мусора, Ведро-контейнер из металла для мусора, Зеркало настольное и настенное круглое.

наименование, тип, марка продукции

Серийный выпуск

серийный выпуск, партии определенного размера, единица продукции, контракт (договор), товарно-транспортные документы

выпускской изготовителем:

"GUANGDONG FOREIGN TRADE IMPORT & EXPORT CO. LTD" Место нахождения и адрес места осуществления деятельности: 15-18/F, GUANGDONG FOREIGN ECONOMIC AND TRADE BLDG., 351 TIANHE ROAD, GUANGZHOU, Китай

Органом по сертификации было принято решение **ОТКАЗАТЬ** в регистрации декларации о соответствии по причине:

отсутствия в перечне продукции, подлежащей обязательному подтверждению соответствия (в форме принятия декларации о соответствии), утвержденному Постановлением Правительства РФ от 1 декабря 2009 г. N 982 "Об утверждении единого перечня продукции, подлежащей обязательной сертификации, и единого перечня продукции, подтверждение соответствия которой осуществляется в форме принятия декларации о соответствии" (в ред. Постановлений Правительства РФ от 17.03.2010 N 148, от 17.03.2010 N 149, от 26.07.2010 N 548, от 20.10.2010 N 848, от 13.11.2010 N 906, от 21.03.2012 N 213, от 04.05.2012 N 435, от 18.06.2012 N 596, от 04.03.2013 N 182, от 04.10.2013 N 870, от 11.11.2013 N 1009, от 21.07.2014 N 677, от 31.07.2014 N 737, от 02.10.2014 N 1009, от 20.10.2014 N 1079, от 02.04.2015 N 309, от 03.09.2015 N 930, от 04.03.2016 N 168, от 14.05.2016 N 413, от 26.09.2016 N 964, от 17.06.2017 N 717, от 17.07.2017 N 844, от 19.01.2018 N 31, от 21.02.2018 N 178, от 28.02.2019 N 199, от 07.03.2019 N 200, от 19.03.2019 N 489)

Руководитель (уполномоченное лицо) органа по сертификации

Эксперт



Гурин Дмитрий Олегович

инициалы, фамилия

Негода Дмитрий Владимирович

инициалы, фамилия

Накладная на реализацию № 170 от 27 августа 2021 г.

Организация: ОсОО "ТехноБренд"

Склад: Основной склад

Покупатель: Общественный фонд поддержки общеобразовательного учреждения СШ № 8

№	Товар	Код ТНВЭД	Количество	Цена	Сумма
1	Кастрюля с крышкой 40л	7323930000	1,000 шт	6 161,00	6 161,00
2	Кастрюля с крышкой 50л	7323930000	1,000 шт	7 040,00	7 040,00
3	Ведро-контейнер для мусора с педалью 30л.	7323930000	1,000 шт	8 125,00	8 125,00
4	Степлаж решетчатый С-4р-0,4/1,5/1,6	9403208009	1,000 шт	16 560,00	16 560,00
5	Стол разделочно-производственный без бортов СРТ-0,0,6/0,95	9403208009	1,000 шт	7 254,00	7 254,00

Всего: 45 140,00

К оплате: 45 140,00

В том числе НДС:

в том числе НДС:

Всего наименований 5, на сумму 45 140,00

Отпустил

Руководитель:

Главный бухгалтер:



Получил



(подпись)

(подпись)

(расшифровка подписи)

(подпись)

(подпись)

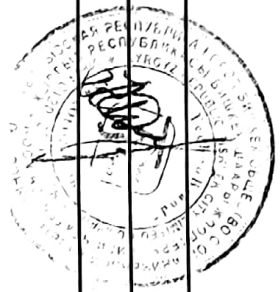
(расшифровка подписи)

СТ1 - 007
 Республика Беларусь
 СТАТУС: первоначальный (Принят) 102
 В виде электронного документа на товары
 НОМЕР: 0002021-001-0473452 103
 Приложение 3
 НОМЕР ТЕКУЩЕГО ЛИСТА: 2
 Дата оформления: 27.08.2021

№ п/п	Код товара (ТН ВЭД)	Наименование товара	Единица измерения	Цена за единицу	Количество (объем)	Стоимость товара без НДС и НСЛ	НДС		НСЛ		Общая стоимость товара	Реквизиты таможенной декларации или заявления о ввозе товаров и уплате косвенных налогов (ФОРМ СТ1-136) или ЭСФ
							Ставка	Сумма	Ставка	Сумма		
5	7323990000	Кастрюля с крышкой 40л	Штука	6161.00000	1.00000	6161.00	0	0.00	0	0.00	6161.00	X
Итого по листу:						6161.00	X	0.00	X	0.00	6161.00	X
Итого по счету-фактуре:						45140.00	X	0.00	X	0.00	45140.00	X

450 Ф.И.О. руководителя организации или индивидуального предпринимателя
 451 Ф.И.О. бухгалтера или налогового представителя

Купилов Александр Григорьевич



27/08/2021
 16.19.58



Акт Приёма Передачи/ Goods Received Act
Качественной и количественной приемки продукции, передаваемой в качестве гуманитарной помощи
Qualitative and quantitative humanitarian goods acceptance statement

Договор/ № 031 (BIS-PC-0351)
 Agreement/Project Reference:

Город/ село Птачан Абга

от 03.09 2021 г.

Мы, нижеподписавшиеся/ We, the undersigned:

Поставщик - ООО «ТехноБренд» в лице (ФИО) Куцевалова Александра Григорьевича

Contractor – LLC TechnoBrand in the person of (Name) Alexander G. Kutsevalov

Бенефициар – (Наименование учреждения) в лице (ФИО) СШ № 8

Beneficiary - (Institution name) in the person of (Name) _____

1. Составили настоящий акт о том, что Поставщик передает, а Бенефициар принимает нейтральное оборудование и кухонные принадлежности, поставленных в качестве гуманитарной помощи в соответствии с условиями Договора на поставку социально-значимых объектов № 031 (BIS-PC-0351), в рамках программы «Продовольствие для образования и детского питания» FFE (USDA):

Have made this statement that the Contractor has delivered and the Beneficiary accepts the neutral equipment and kitchen utensils delivered as humanitarian aid in accordance with terms of the socially critical equipment supply Agreement № 031 (BIS-PC-0351), within USDA Food for Education (FFE) Program:

№ #	Наименование/Item	Кол-во по Договору Q-ty by Agreement	Кол-во фактически полученное от Поставщика Q-ty factually received from Contractor	Кол-во установленное в учреждении/ Q-ty installed in institution	Примечания Notes
1	Стол производственный без бортика с полкой 900*600*850/ Cooking table without a board with shelf 900*600*850	1	1	1	7255
2	Стол производственный без бортика с полкой 1200*600*850/ Cooking table without a board with shelf 1200*600*850	-	-	-	
3	Стол производственный без бортика с полкой 1500*600*850/ Cooking table without a board with shelf 1500*600*850	-	-	-	
4	Стеллаж кухонный 4-х уровневый с перфорированными полками 900*400*1645/ Four-level lattice kitchen cabinet 900*400*1645	-	-	-	
5	Стеллаж кухонный 4-х уровневый с перфорированными полками 1200*400*1645/ Four-level lattice kitchen cabinet 1200*400*1645	-	-	-	
6	Стеллаж кухонный 4-х уровневый с перфорированными полками 1500*400*1645/ Four-level lattice kitchen cabinet 1500*400*1645	1	1	1	
7	Кастрюля из нержавеющей стали с крышкой 20 л/ Stainless steel pot 20 L	-	-	-	
8	Кастрюля из нержавеющей стали с крышкой 40 л/ Stainless steel pot 40 L	1	1	1	
9	Кастрюля из нержавеющей стали с крышкой 50 л/ Stainless steel pot 50 L	1	1	1	
10	Ведро – контейнер для мусора (20 л) / Garbage container 20 L	-	-	-	
11	Ведро – контейнер для мусора (30 л) / Garbage container 30 L	1	1	1	

2. Все нейтральное оборудование и кухонные принадлежности соответствуют требованиям Договора, собраны и установлены в помещениях (Наименование учреждения)

All neutral equipment and kitchen utensils have been delivered, assembled and installed at the institution kitchen premise in compliance with the Agreement.

USDA

MERCY CORPS

Подписи/Signatures

Поставщик/ Contractor:

Ф.И.О., подпись

Болтаев Е.С.

Бенефициар/ Beneficiary:

Ф.И.О., подпись

Асанбекова З.М.



Независимый представитель/Independent Representative:

Мамадханова М. Ш.

Ф.И.О., подпись



Акт приема – передачи

11.09 2018

Филиал Mercy Corps International (Мерсико) в Кыргызской Республике (КР), в лице Икрамова Алокура именуемый далее «Передающая сторона», и Асанбекова Зыяку именуемый далее «Принимающая сторона» подписали настоящий акт о том, что во время проведения «Курсов для поваров» 06-18.08 2018 года в профессиональном лицее № 3, «Передающая сторона» передала «Принимающей стороне» в образовательной организации № 8, находящейся по адресу г. Малик-Абад ул. Ш. Байзакова 40 нижеследующее:

Statement of acceptance

This Statement is signed between Mercy Corps International Branch in the Kyrgyz Republic in the person of _____ hereinafter referred to as Transferring Party and _____ the undersigned hereinafter referred to as Accepting Party. Accepting Party has accepted and Transferring Party, within the framework of “The advanced training courses for cooks” _____ 2018 in the professional lyceum _____, has transferred at the educational organization _____ at the address _____ the following:

Подписи сторон / Signatures of the Parties:

#	Название / Item	Ед. измер / Unit	Количество / Number
1	Халат/ kitchen robe	шт/ piece	1
2	Фартук/ kitchen apron	шт/ piece	2
3	Чепчик/ kitchen hat	шт/ piece	1
4	Книга «Руководство для поваров»/ The book “Guidebook for cooks”	шт/ piece	1
5	Книга «Советы поварам»/ The book “Advice to cooks”	шт/ piece	1

Передающая сторона / Transferring Party

[Signature]

Принимающая сторона / Accepting Party

[Signature]



[Handwritten initials]

SOCIALLY CRITICAL EQUIPMENT SUPPLY AGREEMENT #№091(BIS-PC-0351)	ДОГОВОР НА ПОСТАВКУ СОЦИАЛЬНО-ЗНАЧИМЫХ ОБЪЕКТОВ №091(BIS-PC-0351)
<p>This Agreement on supply of socially critical equipment (hereinafter "the Agreement") has been signed between:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) The Mercy Corps International Branch in the Kyrgyz Republic (KR) (hereinafter "MC"), registered with the Ministry of Justice of the KR and located at the address: 73 Erkindik boulevard, Bishkek, KR, in the person of the MC Country Director, Umamat Kandalaeva, (2) The Public Educational Institution: #8 School in the person of the Director Asanbekova Ziiagul, passport AN3524134, issued by SRS 50-32 on 20 06 2013, located at the address: Zhalal-Abad city, Zhalal-Abad region (hereinafter "the Beneficiary"); (3) The Company TechnoBrand LLC in the person of the General Director Alexander G. Kutsevalov (hereinafter "the Supplier"), <p>All of the above persons are hereinafter referred to as "the Parties".</p> <p>Whereas the Parties understand and agree that Mercy Corps provides grant funds under the McGovern-Dole International Food for Education and Child Nutrition Program supported by the United States Department of Agriculture (USDA) to assist primary schools in the KR in purchase of socially critical equipment as humanitarian aid, namely neutral equipment and kitchen utensils: cooking table without a board with shelf, four-level lattice kitchen cabinet, stainless steel pot and garbage container for improvement conditions in the organization of the schoolchildren nutrition,</p> <p>Whereas in the framework of the aforementioned program MC provides assistance in organization of hot meals in schools and kindergartens of the KR with the purpose of providing support to the national program on child nutrition,</p> <p>In view of the need to prepare the kitchen facilities of the educational institutions, determined in coordination with the Ministry of Education and Science of the KR, for the organization of hot meals,</p> <p>The Parties hereby agree to sign this three-party agreement within the framework of the two-party agreement for the purchase of socially critical equipment BIS-PC-0351 dated March 05, 2021 on the purchase of socially critical equipment (neutral equipment and kitchen utensils: cooking table without a board with shelf, four-level lattice kitchen cabinet, stainless steel pot and garbage container for schools). The Parties hereby understand and agree that all conditions not covered by the three-party agreement are covered by the Purchase Contract BIS-PC-0351 dated March 05, 2021, and in the event of disagreements or discrepancies, the provisions of the Purchase Contract shall prevail, with the exception of clause 2.2 of this three-party supply agreement.</p>	<p>Настоящий Договор о поставке социально значимых объектов (далее по тексту «Договор») заключен между:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Филиалом Mercy Corps (Мерсико) в Кыргызской Республике (КР) (далее по тексту «Мерсико»), зарегистрированным в Министерстве Юстиции КР и расположенным по адресу: КР, г. Бишкек, Бульвар Эркиндик, 73, в лице Директора Мерсико в КР, Уматат Кандалаевой, (2) Государственным образовательным учреждением – Школой №8 в лице Директора Асанбековой Зиягул Шайдиллаевны, паспорт AN3524134 выданный МКК 50-32 от 20 06 2013, расположенным по адресу: г. Джалал-Абад, Джалал-Абадская область (далее «Бенефициар»), (3) Компанией ОсОО «ТехноБрэнд», в лице Генерального директора Куцевалова Александра Григорьевича (далее «Поставщик»), <p>Все вышеуказанные лица далее именуются «Стороны».</p> <p>Поскольку Стороны понимают и согласны, что Мерсико предоставляет грантовые средства по Международной программе МакГоверна-Доула «Продовольствие для образования и детского питания», финансируемой Департаментом Сельского Хозяйства США, в целях оказания помощи начальным школам КР в приобретении в качестве гуманитарной помощи социально-значимых объектов, а именно нейтрального оборудования и кухонных принадлежностей: столы производственные, стеллажи, кастрюли и мусорные контейнеры для улучшения условий в организации детского питания в школах,</p> <p>В связи с тем, что в рамках вышеназванной программы Мерсико оказывает помощь в организации горячего питания в школах и детских садах КР в целях оказания поддержки государственной программы питания детей,</p> <p>В связи с необходимостью подготовки кухонь образовательных учреждений, определенных в координации с Министерством Образования и Науки КР, для организации горячего питания,</p> <p>Вследствие этого Стороны договорились о подписании настоящего трехстороннего договора в рамках двухстороннего договора на покупку социально-значимых объектов BIS-PC-0351 от 05 марта 2021 г. о закупке социально-значимых объектов (нейтрального оборудования и кухонных принадлежностей: столы производственные, стеллажи, кастрюли и мусорные контейнеры для школьных учреждений). Стороны настоящим понимают и согласны, что все условия, не охваченные трехсторонним договором, включены в Договор на покупку BIS-PC-0351 от 05 марта 2021 г., и в случае разногласий или расхождений, условия Договора на покупку будут иметь приоритет, за исключением пункта 2.2 данного трехстороннего Договора на поставку</p>
<p>Article 1. Subject and Purpose of the Agreement.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. The goal of this Agreement is to provide funding from MC in the form of grant funds for the purchase of socially critical equipment as humanitarian aid, namely neutral equipment and kitchen utensils (hereinafter "the Equipment") by the Beneficiary in order to improve the organization of meals for primary school children at school. 1.2. The Supplier shall supply, and MC shall pay for the Equipment in favor of the Beneficiary in the amount of 45,140 (forty-five thousand one hundred forty) KGS in 	<p>Статья 1. Предмет и цели Договора.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Целью настоящего Договора является предоставление Мерсико финансирование в виде грантовых средств для приобретения в качестве гуманитарной помощи Бенефициаром социально-значимых объектов, а именно нейтрального оборудования и кухонных принадлежностей (далее по тексту «Оборудование») в целях улучшения организации питания для детей начальных классов в школе. 1.2. Поставщик поставит, а Мерсико оплатит Оборудование в пользу Бенефициара в сумме 45 140 (сорок пять тысяч сто сорок) сомов в соответствии с условиями и положениями,

<p>accordance with the terms and conditions outlined in this Agreement, and the Annex 1 "List of neutral equipment and kitchen utensils", which is an integral part of this Agreement.</p> <p>1.3. The Beneficiary shall provide the necessary preparation of the kitchen facilities for placing the Equipment.</p>	<p>изложенными в настоящем Договоре, а также в соответствии с Приложением 1 «Перечень нейтрального оборудования и кухонных принадлежностей», которое является неотъемлемой частью настоящего Договора.</p> <p>1.3. Бенефициар обеспечит необходимую подготовку инфраструктуры пищеблока для размещения Оборудования</p>
<p style="text-align: center;">Article 2. Payment Conditions</p> <p>2.1. The total value of this Contract is 45,140 (forty-five thousand one hundred forty) KGS including delivery, installation and assembly.</p> <p>2.2. The payment under this Contract shall be made via the bank transfer to the Supplier's bank account as follows: 30% (13,542 (thirteen thousand five hundred forty-two KGS)) shall be paid in advance in accordance with the two-party agreement for the supply of socially critical equipment BIS-PC-0351 dated march 05, 2021.</p> <p>70% (31,598 thirty-one thousand five hundred ninety-eight KGS)) of the final payment shall be paid within 10 (ten) banking days after receiving of 100% of Equipment by the Beneficiary based on the submitted invoice issued to the name MC and signed act of acceptance between Supplier and the Beneficiary. The Supplier issues an invoice to MC for the Goods actually delivered to educational institutions, without applicable taxes, including VAT and sales tax. No later than the MC invoices date. The Supplier shall also issue invoices to the Beneficiary in accordance with the tax laws of the KR.</p> <p>2.3. The Supplier will bear responsibility for any taxes related to the supply of the Equipment. Responsibility for any violations of tax legislation related to the delivery of the Equipment. is borne by the Supplier.</p> <p>2.4. The Supplier shall immediately submit the signed act of acceptance of the Equipment by the Beneficiary to MC office with the purpose of receiving payment from MC.</p> <p>2.5. MC will not bear any payment obligation to the Supplier in respect of the Equipment until the final acceptance in accordance with this Agreement and until the provision of an invoice fully meeting the requirements specified in this Agreement.</p> <p>2.6. Each invoice must contain or attach the following: (1) a copy of the signed GRN; (2) Supplier's name and address; (3) description of goods delivered, delivery date, quantity, unit price and total price to be paid; (4) all information necessary for Mercy Corps to implement payment via the payment terms (e.g., name of representative to address payment to, address, bank account information as applicable for the method of payment); (5) three-party agreement number; (6) packing slip number; (7) delivery location and delivery date; and (8) any other information reasonably required by Mercy Corps.</p> <p>2.7. The invoices will be considered received only on the date of their delivery to the authorized representative of MC and in full compliance with the requirements set forth herein.</p> <p>2.8. MC will make payment within 30 days from the receipt of the fully conforming invoice of the Supplier. Payment of the invoice is not to be considered as acceptance of the goods and is subject to correction in case of an error, shortage, defect or other failure by the Supplier to comply with the requirements of this Agreement.</p> <p>2.9. MC may set off the amounts due to MC in discharge of the amount that MC owes to the Supplier, and MC will notify the Supplier after the offset within a reasonable period of time.</p> <p>2.10. Invoices must be submitted within 60 days from the moment the GRN was received by the Supplier. MC will not be obliged to make the payment of the invoice</p>	<p style="text-align: center;">Статья 2. Условия оплаты</p> <p>2.1. Общая стоимость данного Договора, составляет 45 140 (сорок пять тысяч сто сорок) сомов с учетом доставки, установки и сборки.</p> <p>2.2. Расчет по Договору будет производиться в кыргызских соммах банковским перечислением на банковский счет Поставщика следующим образом: 30% (13 542 (тринадцать тысяч пятьсот сорок два сомов)) будет оплачено авансом, согласно двухстороннего договора на покупку социально-значимых объектов BIS-PC-0351 от 05 марта 2021 г.</p> <p>70% (31 598 (тридцать одна тысяча пятьсот девяносто восемь сомов)) окончательного расчета будет производиться в течение 10 (десяти) банковских дней после получения 100% Оборудования Бенефициаром на основании предоставленного счета на оплату (invoice) в адрес Мерсико, подписанного акта приема передачи между Поставщиком и Бенефициаром. Подрядчик выставляет счет на оплату (Invoice) Мерсико за фактически поставленный товар в адрес образовательных учреждений, без применимых налогов, в том числе без НДС и НсП. Не позднее дня выставления счета на оплату (invoices) Мерсико Поставщик также выставляет счет-фактуру Бенефициару в соответствии с налоговым законодательством Кыргызской Республики.</p> <p>2.3. Обязанность и ответственность за уплату любых налоговых обязательств, связанных с поставкой Оборудования, лежит на Поставщике. Ответственность за любые нарушения налогового законодательства, связанные с поставкой Оборудования, несет Поставщик.</p> <p>2.4. Поставщик обязан незамедлительно предоставить в офис Мерсико подписанный Бенефициаром акт приема-передачи Оборудования Оборудования в целях получения оплаты от Мерсико.</p> <p>2.5. Мерсико не будет нести никакого платежного обязательства перед Поставщиком в отношении Оборудования до окончательной приемки в соответствии с настоящим Договором и до предоставления счета, полностью соответствующего требованиям, указанным в настоящем Договоре.</p> <p>2.6. Каждый счет на оплату должен содержать или иметь в виде приложений следующее: (1) копию подписанного GRN; (2) имя и адрес Поставщика; (3) описание поставленного товара, доставки, количество, цену за единицу и общую цену, подлежащую оплате; (4) всю информацию, необходимую для Мерсико для осуществления платежа по условиям оплаты (например, имя представителя, кому адресовать платеж, адрес, информацию о банковском счете, применимый способ оплаты); (5) номер трехстороннего соглашения (6) номер упаковки; (7) место доставки и дата доставки; и (8) любую другую информацию, разумно требуемую Мерсико.</p> <p>2.7. Счета будут считаться полученными только на дату их вручения уполномоченному представителю Мерсико и в полном соответствии с требованиями, изложенными здесь.</p> <p>2.8. Мерсико произведет оплату в течение 30 дней с момента получения полностью соответствующего счета Поставщика. Оплата счета не является приемкой Товаров и подлежит корректировке в случае ошибки, недостачи, дефектов или другого невыполнения Поставщиком требований настоящего Договора.</p> <p>2.9. Мерсико может зачесть суммы, причитающиеся Мерсико, в счет погашения суммы, которую Мерсико должна Поставщику, о чем Мерсико уведомит Поставщика в течение обоснованного периода времени.</p> <p>2.10. Счета должны представляться не позднее 60 дней с момента получения Поставщиком от Мерсико копии акта подтверждения</p>

<p>submitted after 60 days or the invoice amount that MC disputes in a written notice to the Supplier.</p>	<p>получения оборудования «GRN». Мерсико не будет обязана оплатить счет, представленный после истечения 60 дней, или оплачивать счет, который Мерсико оспаривает через письменное уведомление Поставщику.</p>
<p>Article 3. Rights and Responsibilities of MC.</p> <p>3.1. MC staff shall perform monitoring of the Equipment delivery and its quality within 20 (twenty) calendar days after the statement of acceptance of the Equipment signed by the Supplier and the Beneficiary is submitted to MC office. MC reserves the right to engage specialists in order to assess the quality of the Equipment at its discretion.</p> <p>3.2. After making the payment MC shall have the right to check registration of the Equipment in the balance sheet of Aiyl Okmotu and the Beneficiary, if it applies to it, for the purpose of accounting and further tracking of service period of the Equipment as an asset.</p> <p>3.3. All claims, if any, to the quality of the Equipment delivered, not related to the violation of the operating rules by the Beneficiary, should be sent to the Supplier with a copy to MC.</p>	<p>Статья 3. Права и ответственность Мерсико.</p> <p>3.1. Мерсико будет осуществлять мониторинг поставки и качество установленного Оборудования в течение 20 (двадцати) календарных дней после того, как подписанный Поставщиком и Бенефициаром акт приема-передачи Оборудования доставлен в офис Мерсико. Мерсико оставляет за собой право привлечь специалистов в целях оценки качества Оборудования на свое усмотрение.</p> <p>3.2. После оплаты Мерсико имеет право проверить факт регистрации Оборудования в балансовой ведомости Айыл Окмоту и Бенефициара, если это к нему применимо, в целях учета и дальнейшего отслеживания срока службы Оборудования в качестве актива.</p> <p>3.3. Все претензии, если имеются, к качеству поставленного Оборудования, не связанные с нарушением правил эксплуатации Бенефициаром, должны направляться Поставщику с копией в Мерсико.</p>
<p>Article 4. Rights and Responsibilities of the Supplier.</p> <p>4.1. The Supplier shall be bound to ensure delivery of the Equipment to the Beneficiary according to the Annex 1.</p> <p>4.2. The Equipment supplied must strictly meet the indicated specifications. No deviation, replacement or change is permitted without the prior written consent of MC.</p> <p>4.3. The Supplier shall submit to MC the copy of the notice submitted to tax authorities of the KR in the official form «Uvedomlenie STI – 001» in compliance with the KR Government Regulation No.616 dated November 23, 2016 with the marks of a tax authority on receipt within 30 days after signing this agreement, which shall be included to the set of documents on implementation of this Agreement by the Supplier.</p> <p>4.4. The Supplier shall deliver the Equipment in compliance with existing State Standards and Technical Specifications according to Annex 1.</p> <p>4.5. The Supplier shall be liable for damage or loss of the Equipment until the time when the Equipment is accepted by the Beneficiary based on the act of acceptance signed by the Supplier and the Beneficiary and inspected by authorized MC's representative. After signing the act of acceptance all responsibility for the Equipment shall be borne by the Beneficiary.</p> <p>4.6. Acceptance shall be considered as executed after the Supplier signs a copy of the goods received note (GRN) with the indicated number of the GRN; the packing list number; the number of this Agreement; description of the Equipment; the supplied quantity; the date and place of the inspection of the supplied Equipment; the quantity accepted; and rejected or excessively shipped goods, if any.</p> <p>4.7. If it is revealed that the supplied Equipment does not meet the quality standards and specifications in compliance with the requirements of the KR, the Supplier shall be bound to replace such Equipment with the equivalent within 10 working days. The time spent for replacement shall be considered as delay in the delivery schedule as per the Agreement. The Supplier shall bear replacement costs including but not limited to shipment, replacement and transportation.</p> <p>4.8. The Supplier shall provide technical passports and warranty service coupons in Russian language for a period of 12 months.</p> <p>4.9. If any defect is discovered by the Beneficiary within the warranty period, the Supplier shall be bound to repair the Equipment at his own expense or replace with equivalent</p>	<p>Статья 4. Права и обязанности Поставщика.</p> <p>4.1. Поставщик обязуется обеспечить доставку Оборудования Бенефициару согласно Приложению 1.</p> <p>4.2. Поставляемое Оборудование должно строго соответствовать указанным спецификациям. Никакое отклонение, замена или изменение не допускается без предварительного письменного согласия Мерсико.</p> <p>4.3. Поставщик обязан предоставить в Мерсико в срок не позднее 30 дней с даты заключения настоящего Договора копию уведомления налоговых органов о подписании Договора по форме «Uvedomlenie STI – 001», оформленного в соответствии с Постановлением №616 Правительства КР от 23 ноября 2016 года, с отметкой налогового органа о получении, который будет являться частью пакета документов о выполнении настоящего Договора Поставщиком.</p> <p>4.4. Поставщик осуществляет доставку Оборудования в соответствии с действующими ГОСТами и техническими характеристиками согласно Приложению 1.</p> <p>4.5. Поставщик несет ответственность за повреждение или потерю Оборудования до момента передачи оборудования Бенефициару по акту, подписываемому Поставщиком, Бенефициаром, и проверенному уполномоченным представителем Мерсико. Право собственности на Оборудование переходит к Бенефициару с момента подписания акта приема-передачи Поставщиком и Бенефициаром. После подписания акта приема-передачи вся ответственность за Оборудование переходит к Бенефициару.</p> <p>4.6. Приемка будет считаться состоявшейся после подписания Поставщиком копии акта Мерсико о приеме Оборудования по форме GRN с указанием номера GRN; номера упаковочной ведомости; номера настоящего Договора; описания Оборудования; доставленного количества; даты и места проверки доставленного Оборудования; принятого количества; и с указанием отклоненного или излишне отгруженного товара, если таковой обнаруживается.</p> <p>4.7. Если выясняется, что поставляемое Оборудование не соответствует стандартам качества и спецификациям в соответствии с требованиями, принятыми в КР, Поставщик должен в течение 10 рабочих дней заменить такое Оборудование на соответствующее. Время, затраченное на замену, будет рассматриваться, как задержка в запланированном графике по настоящему Договору. Поставщик будет нести все расходы, связанные с заменой, в том числе, но не ограничиваясь только этим, за отгрузку, замену и транспортировку.</p> <p>4.8. Поставщик обязан предоставить паспорта и гарантийные талоны на русском языке на срок 12 месяцев.</p> <p>4.9. Если в течение действия гарантийного срока Бенефициар выявит неисправность Оборудования, Поставщик обязуется произвести ремонт или замену за свой счет на аналогичное Оборудование в</p>

<p>Equipment within 10 working days, after the receipt of a written notice from the Beneficiary.</p> <p>4.10. The Supplier has the right to engage sub-contractors for the implementation of this Agreement on condition of full compliance with terms and conditions of this Agreement.</p> <p>4.11. The Supplier shall not accept claims to the quality of the supplied Equipment if the operation rules are infringed by the Beneficiary.</p> <p>4.12. If the delivery of Equipment is delayed until April 30, 2021 due to the fault of the Supplier, the Supplier will pay a penalty at a rate of 0.5% of the cost of each unit of Equipment for each day of delay, but in any case no more than 10% of the total amount of the supply to this Beneficiary.</p> <p>4.13. The Supplier shall bear all risks associated with the loss, damage or destruction of the Equipment, in whole or in part, arising prior to the final acceptance of the Equipment at the place of delivery, provided that the Beneficiary is liable for any losses caused by the negligence of the Beneficiary.</p> <p>4.14. The Supplier shall be responsible for all costs incurred at implementation of this Agreement.</p>	<p>течение 10 рабочих дней после получения письменного уведомления от Бенефициара.</p> <p>4.10. Поставщик имеет право привлекать субподрядчиков в целях исполнения настоящего Договора при условии соблюдения ими всех положений и условий настоящего Договора.</p> <p>4.11. Поставщик не будет принимать претензий к качеству поставленного Оборудования, в случае нарушения правил эксплуатации Бенефициаром.</p> <p>4.12. В случае задержки поставки Оборудования в срок до 30 апреля 2021г. по вине Поставщика, Поставщик будет оплачивать штраф Мерсико по ставке 0,5% от стоимости каждой единицы оборудования за каждый день просрочки, но в любом случае не более 10% от общей суммы поставки данному Бенефициару.</p> <p>4.13. Поставщик будет нести все риски, связанные с потерей, повреждением или уничтожением Оборудования, полностью или частично, возникающие до момента окончательной приемки Оборудования в месте доставки при условии, что Бенефициар несет ответственность за любые потери, вызванные небрежностью Бенефициара.</p> <p>4.14. Поставщик несет ответственность за все расходы, понесенные им при выполнении настоящего Договора.</p>
<p>Article 5. Rights and Responsibilities of the Beneficiary.</p> <p>5.1. The Beneficiary shall provide premises for installation of the Equipment.</p> <p>5.2. The Beneficiary must notify MC about the time of the factual delivery and installation of the Equipment at school.</p> <p>5.3. The Beneficiary must submit the copy of the signed act of acceptance and installation of the Equipment to the Aiyl Okmotu for entry of the Equipment to the balance sheet of Aiyl Okmotu and the School for the purpose of accounting and further tracking of the Equipment service period as an asset.</p> <p>5.4. If any deficiency or breakage of the Equipment is discovered within the warranty period not due to the Beneficiary's fault, the Beneficiary shall directly notify the Supplier in written form within 10 working days with a copy to MC.</p>	<p>Статья 5. Права и обязанности Бенефициара.</p> <p>5.1. Бенефициар должен подготовить помещение для установки Оборудования</p> <p>5.2. Бенефициар обязан уведомить Мерсико о времени фактической доставки и установки Оборудования в школе.</p> <p>5.3. Бенефициар обязан предоставить в Айыл Окмоту копию подписанного акта приема-передачи и установки Оборудования для внесения установленного оборудования в балансовую ведомость Айыл Окмоту и Школы в целях учета и дальнейшего отслеживания срока службы Оборудования в качестве актива.</p> <p>5.4. В случае выявления дефекта или поломки Оборудования не по вине Бенефициара в течение гарантийного срока Бенефициар напрямую уведомляет Поставщика в письменном виде в течение 10 рабочих дней с копией в Мерсико.</p>
<p>Article 6. Additional terms of supply.</p> <p>6.1. MC may suspend the execution of the order by the Supplier, increase or decrease the ordered quantities, or make changes in the event of a change in the requirements to the discretion of MC by written notice to the Supplier (each such change is called an "Amendment to the Purchase Order".)</p> <p>6.2. Except for mutually agreed cases, the amendment to the Purchase Order does not apply to the supply of the Equipment that has been delivered and accepted in time and in full before the date of the amendment to the Purchase Order.</p> <p>6.3. In case if any change leads to an increase or decrease in price or time required to fulfill the order by the Supplier, in case of changes in the delivery schedule or other terms, a fair adjustment may be applied if such adjustment is provided for in the Amendment to the Purchase Order signed by the authorized representatives of MC and the Supplier.</p> <p>6.4. <i>Inspection, acceptance and rejection:</i></p> <p>6.4.1. All Equipment will be subject to checking and inspection by MC at any time and in any place, including the period of delivery and installation prior to final acceptance. In case of inspection in the premises of the Supplier, the Supplier shall provide all reasonable means and assistance for the safety and convenience of the MC inspectors without additional payment.</p> <p>6.4.2. Failure to perform checking or inspection until the final acceptance shall not exempt the Supplier from liability for defects or other failure to comply with the requirements</p>	<p>Статья 6. Дополнительные условия поставки</p> <p>6.1. Мерсико может приостановить исполнение заказа Поставщиком, увеличить или уменьшить заказанные объемы, либо внести изменения в случае изменения потребностей на усмотрение Мерсико посредством письменного уведомления Поставщику (каждое такое изменение именуется «Поправка к Заказу на Покупку»).</p> <p>6.2. За исключением взаимно согласованных случаев, поправка к Заказу на Покупку не применяется к поставке оборудования, которое было своевременно и в полном объеме доставлено и принято до даты внесения поправки к Заказу на Покупку.</p> <p>6.3. В случае если любое изменение приводит к увеличению или уменьшению стоимости или срока, необходимого для выполнения конкретной поставки Поставщиком, в случае изменений в графике доставки, или в других условиях, может быть применена справедливая корректировка, если такая корректировка предусмотрена в Поправке к Заказу на Покупку, подписанной уполномоченными представителями Мерсико и Поставщика.</p> <p>6.4. <i>Проверка, прием и отклонение:</i></p> <p>6.4.1. Все Оборудование будет подлежать проверке и инспекции со стороны Мерсико в любое время и в любом месте, включая период доставки и установки до окончательной приемки. В случае проверки в помещениях Поставщика, Поставщик без дополнительной оплаты предоставит все обоснованные средства и помощь для безопасности и удобства инспекторов Мерсико.</p> <p>6.4.2. Неосуществление проверки или инспекции до окончательного приема не освобождает Поставщика от ответственности за дефекты или другое невыполнение требований настоящего</p>

<p>of this Agreement. Regardless of any previous inspections or payments made, the Equipment will be subject to final inspection and acceptance at the delivery location within a specific period of time after delivery and installation as indicated in this Agreement.</p> <p>6.4.3. In case if supply, documentation or delivered Equipment do not comply with all the terms and specifications of this Agreement, MC has the right to take one or more of the following actions: (1) to <i>reject</i> such non-conforming Equipment, accept the conforming Equipment and reduce the purchase price by such amount, which in objective opinion of MC, reflects the cost of the Equipment for MC, (2) <i>accept</i> such non-conforming Equipment and reduce the purchase price for such an amount, which in objective opinion of MC reflects the lower cost of such inappropriate Equipment for MC; (3) <i>reject all</i> Equipment; and / or (4) <i>terminate this Agreement</i> without any further obligations from MC.</p> <p>6.5. In case of final acceptance of the Equipment, MC will pay only for the Equipment received by the Beneficiary within the scope specified in the Agreement. Under no circumstances MC will pay for the Equipment exceeding the amount provided under this Agreement. The Beneficiary will store excessively supplied goods and inadequate goods at the expense of the Supplier's risk and expenses within a reasonable period of time, awaiting instructions from the Supplier. The Supplier will bear the costs associated with the return, storage and other costs for excessively shipped volumes and unaccepted Equipment, if any.</p>	<p>Договора. Независимо от любых предыдущих проведенных проверок или произведенных платежей, Оборудование будет подлежать окончательной проверке и приемке на месте доставки в течение определенного периода времени после доставки и установки, как указано в настоящем Договоре.</p> <p>6.4.3. В случае если поставка, документация или доставленное Оборудование не соответствуют всем условиям и спецификациям настоящего Договора, Мерсико вправе предпринять одно или несколько из следующих действий: (1) <i>отклонить</i> несоответствующее Оборудование и принять соответствующее Оборудование, и уменьшить покупную цену на такую сумму, которая, по объективному мнению Мерсико, отражает стоимость Оборудования для Мерсико, (2) <i>принять</i> такое несоответствующее Оборудование и уменьшить покупную цену на такую сумму, которая, по объективному мнению Мерсико отражает сниженную стоимость такой несоответствующего Оборудования для Мерсико; (3) <i>отклонить все Оборудование</i>; и/или (4) <i>расторгнуть настоящий Договор без каких-либо дальнейших обязательств со стороны Мерсико</i>.</p> <p>6.5. В случае окончательной приемки Оборудования, Мерсико заплатит только за Оборудование, принятое Бенефициаром в пределах объема, указанного в настоящем Договоре. Ни в коем случае Мерсико не будет платить за Оборудование, превышающее объем, предусмотренный по настоящему Договору. Бенефициар будет хранить излишне поставленные товары и несоответствующие требованиям товары за счет риска и расходов Поставщика в течение обоснованного периода времени, ожидая инструкций от Поставщика. Поставщик будет нести расходы, связанные с возвратом, хранением, и другие расходы за излишне отгруженные объемы и непринятое Оборудование, если таковое обнаружится.</p>
<p align="center">Article 7. Prohibition of Partnership</p> <p>7.1. Nothing in this Agreement shall be construed as creating an agency or partnership relationship between MC and the Beneficiary, between MC and the Supplier.</p>	<p align="center">Статья 7. Запрещение партнерских отношений.</p> <p>7.1. Никакое положение настоящего Договора не может толковаться как создание агентских или партнерских отношений между Мерсико и Бенефициаром, между Мерсико и Поставщиком.</p>
<p align="center">Article 8. Assignment.</p> <p>8.1. Neither this Agreement nor any of the rights, interests, or obligations under this Agreement shall be assigned by either Party without the prior written consent of the other Party.</p>	<p align="center">Статья 8. Передача прав.</p> <p>8.1. Договор, а также права, интересы и обязательства по настоящему Договору, не могут передаваться или переуступаться любой из Сторон без предварительного письменного согласия Мерсико.</p>
<p align="center">Article 9. Notifications.</p> <p>9.1. All notifications provided for in this Agreement will be made in written form and will be delivered by courier or express delivery service, by e-mail or telefax in accordance with the contact information of each party below. Notifications will be deemed to be handed on receipt, provided that notices sent by fax or e-mail are deemed received upon dispatch, except when sent outside the recipient's working time - in which case they will be deemed received at the beginning of the next business day of the recipient. Any notifications sent by the Parties to each other are to be delivered to the following addresses:</p> <p>If to MC: Umamat Kandalaeva, Country Director, Mercy Corps, 73 Erkindik boulevard, Bishkek, KR</p> <p>If to the Beneficiary: Asanbekova Ziiagul, Director of #8 School Zhalal-Abad city, Zhalal-Abad region, KR</p> <p>If to the Supplier: Alexander G. Kutsevalov, General Director Company TechnoBrand LLC 46 house, 41 flat, 4th microdistrict, Bishkek, KR</p>	<p align="center">Статья 9. Уведомления.</p> <p>9.1. Все уведомления, предусмотренные в настоящем Договоре, должны быть в письменном виде доставлены курьерской службой, по электронной почте или телефаксу в соответствии с контактной информацией каждой Стороны, изложенной ниже. Уведомления будут считаться врученными при получении при условии, что уведомления, отправленные по факсу или по электронной почте, считаются полученными при отправке, за исключением случаев, когда они отправлены в нерабочее время получателя - в этом случае, они будут считаться полученными в начале следующего рабочего дня получателя. Любые уведомления, высылаемые Сторонами друг другу, должны направляться на следующие адреса</p> <p>Для Мерсико: Вниманию Умамат Кандалаевой, Директору Мерсико в КР, Бишкек, бульвар Эркиндик, 73</p> <p>Для Бенефициара: Вниманию Асанбековой Зиягул Шайдиллаевны, Директору Школы №8 КР, Джалал-Абадская область, г. Джалал-Абад</p> <p>Для Поставщика: Вниманию Куцевалова Александра Григорьевича, Генеральному Директору ОсОО «ТехноБренд», КР, Бишкек, 4 микрорайон, д. 46, кв. 41</p>
<p align="center">Article 10. Dispute Resolution.</p> <p>10.1. All disputes arising in connection with this Agreement shall be resolved by the Parties via negotiation. If</p>	<p align="center">Статья 10. Решение споров.</p> <p>10.1 Любые споры, возникшие в связи с настоящим Договором, будут решаться Сторонами путем переговоров. Споры, которые не</p>

agreement cannot be achieved, disputes shall be resolved via the courts of the KR in compliance with the KR legislation.

могут быть решены по взаимному согласию, будут решаться в судах КР в соответствии с законодательством КР.

Article 11. Other terms.

Статья 11. Прочие условия.

- 11.1. This Agreement shall come into effect on the date of signing and shall be valid through complete execution of obligations under this Agreement by the Parties.
- 11.2. This Agreement may be modified only in written form signed by all Parties.
- 11.3. Time is the essence of each and every obligation of the Supplier and the Beneficiary under this Agreement.
- 11.4. No right or obligation under this Agreement (including the right to receive the money due) will be assigned by the Supplier and the Beneficiary without the prior written consent of MC. Any assignment without such consent will be considered invalid. MC may assign its rights under this Agreement.
- 11.5. If any provision of this Agreement is prohibited by or invalid under the applicable law, such provision will be ineffective only to the extent of such prohibition or invalidity without invalidating the remainder of such provision or any remaining provisions of this Agreement.
- 11.6. It is Mercy Corps' policy to comply with the laws and regulations of the United States Government, the European Union and the United Nations concerning the ineligibility of vendors, suppliers and suppliers of services for reasons of fraud, corruption or terrorist activity. These laws and regulations prohibit Mercy Corps from doing business with or providing support to any persons or entities that have been found to be engaged in or provide support for any such activities. The Parties hereby agree to abide by this policy.
- 11.7. This Agreement is executed in English and Russian of equal legal validity, one copy for each Party.
- 11.8. This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties and supersedes any and all previous agreements and understandings, oral or written, relating to the subject matter of this Agreement.
- 11.9. Other provisions required by MC and donor (USDA) are hereby incorporated herein in their entirety in Annex 2 to this Contract and are fully binding on All Parties of this Agreement.
- 11.10. In the event of a conflict between the Donor Terms and any other provision of this Contract or any other document between the Supplier and Mercy Corps, the Donor Terms will prevail.

- 11.1 Договор вступает в силу с момента подписания Сторонами, и будет действовать до полного исполнения обязательств по настоящему Договору Сторонами
- 11.2 Настоящий Договор может быть изменен только в письменном виде, подписанном всеми Сторонами.
- 11.3 Время является существенным условием обязательств Поставщика и Бенефициара по настоящему Договору.
- 11.4 Никакое право или обязательство по настоящему Договору (в том числе право на получение причитающихся денежных средств) не будет переуступлено Поставщиком и Бенефициаром без предварительного письменного согласия Мерсико. Любая переуступка без такого согласия будет считаться недействительной. Мерсико может переуступать свои права по настоящему Договору.
- 11.5 Если любое положение настоящего Договора будет запрещено или признано недействительным в соответствии с действующим законодательством, такое положение будет недействительным только в степени такого запрета или недействительности без признания недействительными остальной части такого положения или любых остальных положений настоящего Договора.
- 11.6 Политика Мерсико предписывает соблюдение законов и нормативов Правительства Соединенных Штатов, Европейского Союза и Организации Объединенных Наций относительно неправомерности продавцов, поставщиков и поставщиков услуг по причине мошенничества, коррупции или террористической деятельности. Эти нормы и законы запрещают Мерсико заниматься бизнесом с такими лицами или оказывать поддержку любым лицам или компаниям, которые замечены в любой из вышеперечисленных видов деятельности. Подписывая настоящий Договор, Стороны обязуются соответствовать этой политике.
- 11.7 Настоящий Договор составлено на английском языке и русском языке, одинаковой юридической силы по одной копии для каждой Стороны.
- 11.8 Настоящий Договор представляет собой полный договор между Сторонами и заменяет все предыдущие договоры и договоренности, устные или письменные, относящиеся к предмету настоящего Договора
- 11.9 Прочие положения, требуемые Мерсико и донором (USDA) отражены в Приложении 2, считаются неотъемлемой частью настоящего Договора и являются обязательными для всех Сторон данного договора.
- 11.10 В случае конфликта между условиями донора и другим положением настоящего Договора или любого другого документа между Поставщиком и Мерсико, условия Донора будут преобладать

In witness whereof the undersigned have on behalf of the Parties hereto agreed and signed the aforementioned terms and conditions of this Agreement.

В свидетельстве чего нижеподписавшиеся лица от имени Сторон настоящего Договора согласны на вышеуказанные условия настоящего Договора и подписали его:

Mercy Corps

Signature: _____
Umamaf Kandalava
Country: Director

Date: _____



Бенефициар:

Ф.И.О.: Асанбеков

Должность: Директор

Подпись: _____

Дата: _____

Поставщик:

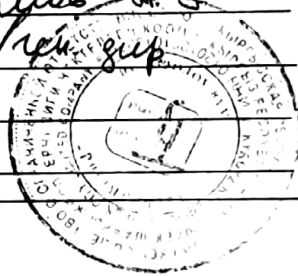
Банковские реквизиты:

БИК: 129001

р/счет : 1299003131358968



	ОАО «РСК Банк» Ф.И.О.: <u>Кудельников А. С.</u> Должность: <u>ген. дир.</u> Подпись: <u>[Signature]</u> Дата: _____
--	---



Аппенд 1/ Приложение 1

№	Name/Наименование	Units / Кол-во	Unit price (KGS)/ Цена за ед/ (сом)	Total price(KGS)/ Общая цена (сом)
1	Стеллаж кухонный 4-х уровневый с перфорированными полками 1500*400*1645/Four-level lattice kitchen cabinet 1500*400*1645	1	16560	16560
2	Стол производственный без бортика с полкой 900*600*850/Cooking table without a board with shelf 900*600*850	1	7254	7254
3	Кастрюля из нержавеющей стали с крышкой 40 л/Stainless steel pot 40 L	1	6161	6161
4	Кастрюля из нержавеющей стали с крышкой 50 л/Stainless steel pot 50 L	1	7040	7040
5	Ведро – контейнер для мусора 30л/ Garbage container 30 L	1	8125	8125
	Total / Итого			45 140

Annex 2. Other USDA Contract Provisions Required by Law
 Приложение 2. Прочие положения, требуемые донором, Департаментом Сельского Хозяйства США (USDA)”

<p>MC, in accordance with donor regulations, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all Contracts.</p>	<p>Мерсико, в соответствии с процедурами доноров, требует определенных свидетельств и положений, изложенных в настоящем документе, которые должны быть включены во все Договора.</p>
<p>1. The Supplier is reminded that U.S. Executive Orders and U.S. law prohibits transactions with, and the provision of resources and support to, individuals and organizations associated with terrorism. It is the legal responsibility of the Supplier to ensure compliance with these Executive Orders and laws. In addition, Supplier must verify that no support or resources are provided to individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the U.S. Treasury (online at: http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx) or the United Nations Security designation list (online at: http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml).</p>	<p>1. Поставщик уведомлен о том, что указы и законы США запрещают операции, а также предоставление ресурсов и поддержки частным лицам и организациям, связанным с терроризмом. Ответственностью Поставщика является обеспечение соблюдения данного требования. Кроме того, Поставщик должен обеспечить, чтобы не было никакой поддержки или предоставления ресурсов физическим или юридическим лицам, которые включены в специальный «Список граждан и заблокированных лиц» Министерства Финансов США: (http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx) или Совета Безопасности Организации Объединенных Наций: (http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml).</p>
<p>2. The Supplier certifies that neither it nor its principals is presently excluded or disqualified from participation in this transaction by any US Government department or agency.</p>	<p>2. Поставщик подтверждает, что ни он лично, ни его компания, ни его руководители не были исключены или отстранены любым подразделением или агентством Правительства США от участия в данной сделке.</p>
<p>3. The Supplier certifies that it will not and has not used any funds received directly or indirectly from the U.S. Government has been paid or will be paid to any person or organization for influencing or attempting to influence an officer or employee of any agency, a member of U.S. Congress, officer or employee of Congress, or an employee of a member of Congress in connection with obtaining this Contract or any other U.S. government funded project.</p>	<p>3. Поставщик подтверждает, что он не будет использовать любые средства, полученные прямо или косвенно от Правительства США, на оплату любому лицу или организации для оказания влияния или попытки повлиять на должностное лицо или сотрудника любого агентства, члена Конгресса США, должностных лиц или сотрудников Конгресса, или работников членов Конгресса, в связи с получением настоящего Договора или любого другого проекта, финансируемого Правительством США.</p>
<p>4. MC, the US Department of Agriculture, the Inspector General of the United States, and the Controller General of</p>	<p>4. Мерсико, Министерство Сельского Хозяйства США, Главный инспектор США и начальник Главного контрольно-финансового</p>

<p>the United States, or any of their duly authorized representatives have the right of timely and unrestricted access to any books, documents, papers and records of Supplier that are pertinent to this Contract, in order to make audits, examinations, excerpts and transcripts and copies of such documents. This right also includes timely and reasonable access to Supplier's personnel for the purpose of interview and discussion related to such documents.</p>	<p>управления США, или их должным образом уполномоченные представители имеют право на регулярный и неограниченный доступ к любым учетным книгам, документам и записям Поставщика, которые имеют отношение к настоящему Договору, в целях аудиторской проверки, для изучения, выписки, справки и копии таких документов. Это право включает также своевременный и обоснованный доступ к персоналу Поставщика для целей собеседования и обсуждения таких документов.</p>
<p>5. MC has the right to terminate this Contract, without penalty, if Supplier or its employees, or any Subcontractor or its employees, engage in any of the following conduct: (i) Trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime) during the period of this Contract; (ii) Procure a commercial sex act during the period of time that this Contract is in effect; or (iii) Use forced labor in the performance of the Contract.</p>	<p>5. Мерсико имеет право прекратить действие настоящего Договора без штрафных санкций, если Поставщик или его сотрудники, или любые его субподрядчики или работники вовлечены в любое из следующих деяний: (i) торговля людьми (как определено в Протоколе о предупреждении и пресечении торговли людьми, особенно женщинами и детьми, дополняющем Конвенцию ООН против транснациональной организованной преступности) в течение срока действия настоящего Договора; (ii) вовлечение в деятельность, связанную с коммерческим сексом или порнографией в течение срока действия данного Договора; (iii) использование принудительного труда в целях исполнения данного Договора.</p>
<p>6. The Supplier must a) inform its employees working under this contract in the predominant native language of the workforce that they are afforded the employee whistleblower rights and protections provided under 41 U.S.C. § 4712; and b) include such requirement in any sub-contract made under this contract.</p>	<p>6. Поставщик обязан: а) информировать своих сотрудников по контракту на родном языке работников, что они наделены правами информаторов и их права защищены по статье 41 U.S.C. § 4712 США, и б) такое требование должно быть включено во все договоры Поставщика.</p>
<p>7. The Supplier agrees to incorporate the terms of this document word-for-word in all of its sub-contracts funded under this Contract, if any.</p>	<p>7. Поставщик согласен включить данные условия слово в слово во все свои суб-контракты, если таковые существуют, если они финансируются в рамках настоящего Договора.</p>

Handwritten signature





Акт качественной и количественной приемки – передачи товаров в качестве гуманитарной помощи /
Qualitative and Quantitative Acceptance Statement for Goods as Humanitarian Aid

Договор на покупку № OSH-PO-0156 от 11 мая 2021 г./ Purchase Contract #№ OSH-PO-0156 as of May 11, 2021

от/ as of « 08 » 06 2021

Мы, нижеподписавшиеся/ We, the undersigned:

Поставщик/ Contractor – ЧП Анара Токтосунова / Anara Toktosunova PE в лице Токтосуновой Анары Абдыбаповны./

in the person of Toktosunova Anara Abdybarovna,

Бенефициар/ Beneficiary – СШ/School школа 2 Масал-Атао № 8
села/ village _____ района/ district _____

_____ области/ province в лице/ in the person of _____

составили настоящий акт о том, что Поставщик передает, а Бенефициар принимает кухонные принадлежности в качестве гуманитарной помощи, поставленные в соответствии с условиями Договора на покупку № OSH-PO-0156 от 1 мая 2021 г, в рамках Программы «Продовольствие для образования и детское питание» FFE (USDA) в соответствии Меморандумом о сотрудничестве в области реализации международной Программы МакГоверна-Доул «Продовольствие для образования и детское питание», подписанным Мерсико с Министерством образования и наук КР и Министерством здравоохранения КР/

have made this statement that the Contractor has delivered and the Beneficiary accepts the kitchen utensils as humanitarian aid delivered in accordance with terms of the Purchase Contract #№ OSH-PO-0156 as of May 11, 2021, within USDA «Food for Education and Child Nutrition» (FFE) Program in accordance with the Memorandum of Cooperation in the implementation of the international McGovern-Dole “Food for Education and Child Nutrition” Program signed by Mercy Corps with the Ministry of Education and Science of the Kyrgyz Republic and the Ministry of Health of the Kyrgyz Republic:

Таблица 1. Передаваемые товары

№ п/п	Наименование/ Item	Направление деятельности/ Activity purpose	Кол-во по контракту/ QTY by contract	Кол-во фактически полученное от поставщика/ QTY factually received from contractor
1	Подставка для разделочных досок (Нерж.сталь, на 6 досок, 270x285x270 мм)	Оснащение школьных помещений (пищеблоков, столовых и других помещений) дополнительным кухонным и иным оборудованием, столовой и другой мебелью	1	
2	Стакан для столовых приборов (Нерж.сталь, диаметр: 10-13 см, высота: 11-14 см)		4 или 8 в зависимости от кол-ва учащихся	
3	Поварешка для разлива блюд (Нерж.сталь, 200мл)		1	
4	Поварешка для разлива блюд (Нерж.сталь, 250мл)		1	
5	Щетка для мытья посуды (С короткой ручкой)		1	
6	Щетка для мытья посуды (С длинной ручкой)		1	
7	Ведро под мусор (Нерж.сталь, 20 л., с педалью, с ведром из пластика внутри)		1	

Подписи/Signatures

Поставщик/ Contractor: Токтосунова Анара Абдыбаповна, частный предприниматель
Ф.И.О. _____ должность _____ ПОДПИСЬ _____

Бенефициар/ Beneficiary: Асанбекова З.М., _____
Ф.И.О. _____ должность _____ ПОДПИСЬ _____

Независимое лицо: Каиралиев А., _____
Ф.И.О. _____ должность _____ ПОДПИСЬ _____



103 СЧЕТ-ФАКТУРА № _____

Дата « _____ » _____ 20__ г.

Наименование организации и адрес Ч.П. Анара Токтосунова в. Бишкек
Ул. Б.Баатыр - 1, кв. 35

Кому Т. Ш. Абал СМ № 8 ИНН № 1200219670121
 ЦНН

Тип поставки: Безналичный расчёт Дата поставки « _____ » _____ 20__ г.

Кол-во	Наименование	Цена за единицу товара	Стоимость без НДС	Ставка НДС	Сумма НДС
1	Подставка для разделочных досок	757			
8	Стакан для столовых приборов	2000			
1	Поварешка для разлива блюд 200мл	230			
1	Поварешка для разлива блюд 250мл	250			
1	Щетка для мытья посуды с короткой ручкой	110			
1	Щетка для мытья посуды с длинной ручкой	155			
		<u>3502</u>			

№	Наименование / Item	Направление деятельности / Activity purpose	Кол-во по контракту / QTY by contract	фактически полученное от поставщика / QTY factually received from contractor
1	Подставка для разделочных досок (Нерж.сталь, на 6 досок, 270x285x270 мм)	Оснащение школьных помещений (пищеблоков, столовых и других помещений) дополнительным кухонным и иным оборудованием, столовой и другой мебелью	1	
2	Стакан для столовых приборов (Нерж.сталь, диаметр: 10-13 см, высота: 11-14 см)		4 или 8 в зависимости от кол-ва учащихся	
3	Поварешка для разлива блюд (Нерж.сталь, 200мл)		1	
4	Поварешка для разлива блюд (Нерж.сталь, 250мл)		1	
5	Щетка для мытья посуды (С короткой ручкой)		1	
6	Щетка для мытья посуды (С длинной ручкой)		1	
7	Ведро под мусор (Нерж.сталь, 20 л., с педалью, с ведром из пластика внутри)		1	

Подписи/Signatures

Поставщик/ Contractor: Токтосунова Анара Абдыбаповна, частный предприниматель
 Ф.И.О. _____ должность _____
 Бенефициар/ Beneficiary: Асанбекова З.М.
 Ф.И.О. _____ должность директор _____
 Независимое лицо: Капаркулов А.
 Ф.И.О. _____ должность новар _____

